

A Origem e Tradução de *Qi, Yin-Yang* e *Wu Xing* na Medicina Chinesa

Do original em inglês de

Lan Fengli

Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Shanghai

Parte I – Sobre o Qi

Tradução


Paulo Henrique Pereira Gonçalves

Projeto Medicina Chinesa Clássica

<http://medicinachinesaclassica.org>

Qi, *Yin-Yang*, e *Wu Xing* são originalmente conceitos da filosofia clássica chinesa. Com base no longo tempo de prática da medicina chinesa, os experts em Medicina Chinesa da antiguidade os introduziram à medicina, e os aplicaram extensivamente no campo médico para explicar as origens da vida, funções fisiológicas e mudanças patológicas dos seres humanos, assim como guiar o diagnóstico, e a prevenção e tratamento de enfermidades na prática clínica. Assim, se tornaram componentes vitais das teorias fundamentais da Medicina Chinesa, e influenciaram profundamente a formação e desenvolvimento do sistema teórico da Medicina Chinesa.

1. A Origem e Tradução de “Qi” na Medicina Chinesa

A obra “*Origem dos Caracteres Chineses*” • *Parte do Qi* (Shuo Wen Jie Zi • Qi Bu, 《说文解字•气部》) afirma que “*Qi* se refere a tênues nuvens que flutuam. O sinograma 气 é um caracter pictográfico.” O Sinograma 气 em *Jia Gu Wen* era escrito como “” nas escritas oraculares da Dinastia Shang (Séc. XVI – XI a.C.), o qual se assemelha a uma corrente de ar, evaporando e ascendendo, a qual a imagem é como uma nuvem, desaparecendo em breve e se tornando invisível. Portanto, *Qi* é invisível e sem forma, existe em todos os lugares, podendo ser reunido e ter forma, como por exemplo, o *Qi* pode ser condensado em água. *Qi*, neste momento, pode ser traduzido como ar ou vapor.

Logo após, o *Qi* que circunda e se acumula no espaço dos seres humanos foi integrado ao *Qi* que carrega um significado material no sentido filosófico. Filósofos do materialismo dos períodos da Primavera e Outono e dos Estados Combatentes (770 – 221a.C.) acreditavam que *Qi* é o ingrediente básico que constitui o mundo, e que tudo no universo se torna o que é por meio do movimento e mutação do *Qi*. Por exemplo, *O Livro das Mutações* • *Seção Xi Ci*, (Zhou Yi • Xi Ci, 《周易•系辞》), afirma que “tudo é transformado e gerado pelo envolver [*Qi*] do céu e da terra”.

Posteriormente, antigos experts da medicina chinesa introduziram “*Qi*” no campo médico no momento certo. Então, “*Qi*” se tornou um meio termo ou ponte entre a filosofia natural dos dias Pre-Qin (i.e. antes de 221 a.C. quando o Primeiro Imperador de Qin unificou a China) e a Medicina Chinesa. O conceito de “*Qi*” gradualmente se formou na medicina Chinesa.

Durante o período do Clássico Interno do Imperador Amarelo, “*Qi*” é visto não só como o ingrediente básico que constitui o mundo, mas também como o ingrediente básico que constitui o ser humano, o qual pode ser transformado em sangue, essência, fluidos corporais, etc., e as atividades funcionais normais da vida governadas pelo “*Qi*” são conhecidas como *Shen* ou espírito. Por exemplo, *Questões Simples • Discurso sobre a Proteção da Vida e a Preservação da Aparência Física* (Su Wen • Baoming Quanxing Lun, 《素问·宝命全形论》) afirma que “O ser humano é gerado pelo *Qi* do céu e da terra, e se complementa pelas leis das quatro estações”; E que “a união do *Qi* do céu e da terra dá origem ao homem”. Na verdade, há uma grande quantidade de *Qi* no *Questões Simples*. Só o sinograma monossilábico “*Qi*” aparece 1.176 vezes no *Questões Simples*. Quase todos os 79 capítulos existentes do *Questões Simples* discutem *Qi*. Todas as teorias e técnicas do *Questões Simples* estão relacionadas ao *Qi*. E existem diversos *Qi* com uma grande quantidade de nomes no *Questões Simples*, tais como yin *Qi*, yang *Qi*; *Qi* puro, *Qi* turbido; *Qi* do céu, *Qi* da terra; *Qi* correto ou *Qi* saudável, *Qi* perverso ou *Qi* patogênico; *Qi* nutritivo, *Qi* defensivo; *Qi* sazonal, *Qi* visceral, *Qi* do meridiano, dentre outros. (Lan Fengli, 2006: 201205.)

De acordo com o *Dicionário Conciso de Medicina Chinesa* (Jian Ming Zhong Yi Ci Dian, 《简明中医词典》), *Qi* na medicina chinesa carrega os seguintes significados: ① substância essencial e nutritiva fluindo dentro do corpo, tal como *Qi* dos alimentos, ar inspirado. ② atividades funcionais dos órgãos *zang-fu* em um sentido geral, tal como o *Qi* visceral (i.e, as atividades funcionais dos órgãos *zang-fu*); *Qi* também pode ser classificado em *Qi* original, *Qi* nutritivo, *Qi* defensivo, *Qi* do tórax, etc. conforme sua fonte, distribuição e função. ③ a 2ª localização ou estágio do padrão de identificação das enfermidades de calor. (Li Jingwei, et al., 2001: 173.)

Fica claro assim que *Qi* não se tratava de ar ou vapor a muito tempo atrás. E então, o que é *Qi* na medicina chinesa? Energia? Energia Vital? Atmosfera? Ou Influência? Como *Qi* implica em muitos significados e nenhuma tradução seria capaz de encobrir todas as conotações culturais de *Qi*, portanto, eu acredito que a transliteração em *pinyin* é a melhor escolha para *Qi*. Mas mais importante, a pressuposição da transliteração do *pinyin* é que deve-se conhecer a origem, desenvolvimento e conotações culturais de *Qi*.

Continua na próxima edição